

Somos docentes y trabajamos con los niños, nosotros sabemos esto de incorporar al currículo la identidad, el idioma y todo eso, pero siempre nos ha faltado esto, textos escritos o algo así para que nosotros nos guiemos e incorporemos en nuestras actividades. (*Prof. Beatriz Herrada Claros, Tres Islas 17/08/10*)



Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey
Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela

Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey

Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela



FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.
Teléfonos 4530037 y 4530038
www.funproeibandes.org
Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaría de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaría de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores Junior: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey

(Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela)

Realización: Equipo de investigación

Cuidado de edición: Cristina Terán Santiesteban

Revisión yurakaré: Mercy Noe Chávez

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith, Raul Vera Portanda

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Imprenta Kypus.

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyërëreni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajaji tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Esta cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY



VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:

Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyerëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajaji tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracaré: "**Anajaji tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011

Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare

Teobaldo Noé Melgar
Delegado CONIYURA

Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY

Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI

Gledys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni

Miguel Rivera Chavez
CIRI- Los Bocas

Valestin Noza Nuñez
Corregidor comunidad San Benito-
CONISUR TIPNIS-CBBA

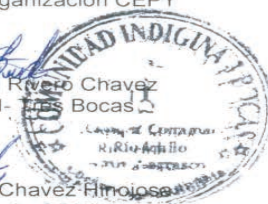
Miguel Nuñez Briceño
Presidente CEPY

Sabina Chavez Hinojosa
Delegada CONIYURA

Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA

Rosa Chao Roca
Presidenta CPITCO

Mercy Noé Chavez
Delegada CEPY





Contenidos Temáticos

Unidad Lëtta:

Taleetebe. (*Nuestra escuela*)

Unidad Lëshie:

Tabisiw tasibëybëshëw. (*Nuestra familia*).

Unidad Liwi:

Takomunidad. (*Nuestra comunidad*)

Unidad Lëpsha:

Tafiesta. (*Nuestra fiesta*)

Unidad Cheti:

Tadeleti Yurújare (*Nuestra medicina yurakaré*)

Unidad Seisti:

Yurújare Adula (*Artesanía yurakaré*)



Taleetebe
Nuestra escuela



1

Taleetebe (Nuestra Escuela)

Kaylejbëshë: Piyupta, Piyupta sewweypa
 Kaylejbëshë: Talëjjë sewweypa, timakataja Doris
 Sewwew: talëjlë tindyujbëshë
 Kaylejbëshë: Ajantantu
 Sewwew: Tej, tej
 Kaylejbëshë: Majantantu "Talëjlë, tashëwëse"
 Kaylejbëshë: Yitash ajantap
 Kaylejbëshë: Tishilë abëssentu ¿Tëpshëchi ana?
 Kaylejbëshë: Tajantoro
 Kaylejbëshë: Numasha bëjtantu
 sewweypa: Numasha bëjtantu Kaylejbëshë

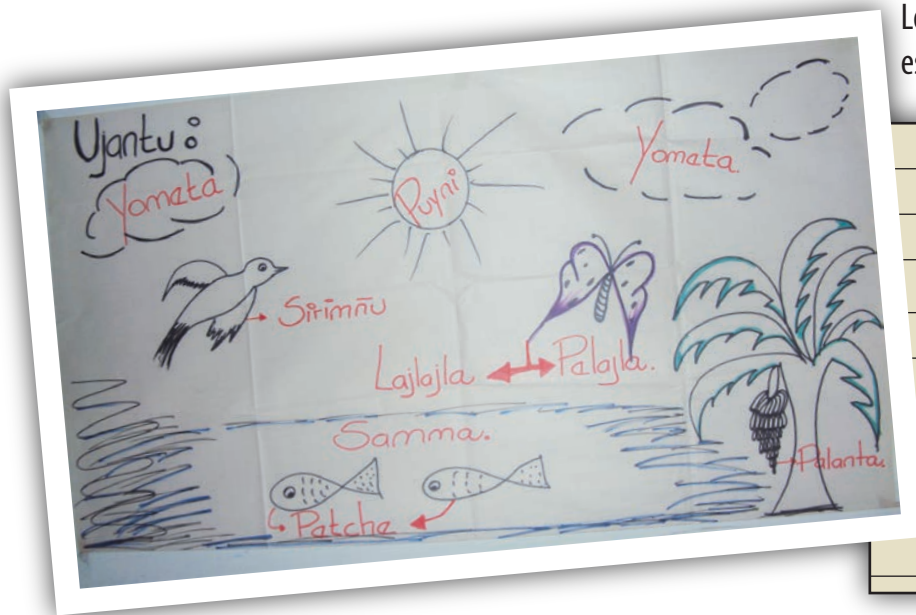
• Ajantantu Talëjlë, Tashëwëse

Talëjlë meme, meme
 Talëjlë tata, tata
 Talëjlë tabisiypa
 Tashëwë puyni, puyni
 Tashëwëse elle, elle
 Tashëwënaja tammuy, tammuy
 Limashudyentu tajantuj

Profesor: Entren niños al aula
 Profesor: Buenos días niños, mi nombre es Doris
 Niños: Buenos dias profesor
 Profesor: Cantemos
 Niños: Si, si
 Profesor: Cantemos "Buenos dias, buenas tardes"
 Profesor: Cantaron bien
 Profesor: Ahora juguemos, ¿qué es esto?
 Profesor: Terminamos
 Profesor: Hasta mañana
 Niños: Hasta mañana profesor

Buenos días mamá, mamá
 Buenos días papá, papá
 Buenos días Hermanos
 Buenas tardes Sol, sol
 Buenas tardes tierra, tierra
 Ya nos anocheció a todos, todos
 Nos alegramos por nuestra canción

2. Ujantu ¿Tepsëchi ana? (Observemos ¿qué es esto?)



2. ¿Tëpshëchi ana? (¿Qué es esto?)

Los alumnos deben traducir al castellano las palabras que aparecen escritas a continuación.

Puyni	Sol
Kummë	Leña
Ayma	Fuego
Sibbë	Casa
Talipa	Gallina
Chajmu	Perro
Mitchi	Gato
Dulsi	Naranja
Ñowwo	Yuca
Chata	Comida

2. Leentu tabuybuw

Leamos nuestro vocabulario

Puyni	Sol
Samma	Agua
Chajmu	Perro
Kabu	Jabón
Ayma	Fuego
Kummë	Leña
Yaya	Mosquito
Tomete	Arco y Flecha
Tiletebe	Mi escuela
Sibbë	Casa
Tul-lë	Sal
Chata	Comida
Tütatebe	Para Sentarse
Palanta	Plátano Verde
Adyuma	Río



Nish uja terentechap banawty buybu (*Sin mirar escriban 10 palabras del Vocabulario*)

- | | |
|----|-----|
| 1. | 6. |
| 2. | 7. |
| 3. | 8. |
| 4. | 9. |
| 5. | 10. |

3. Tandyërërishta tabuybula Lindechetaya *(Vamos a hablar yuracaré donde nos encontremos)*

El profesor debe practicar los diálogos formando grupos de dos y hace que los niños practiquen la actividad.

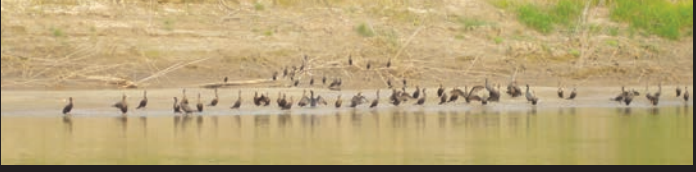
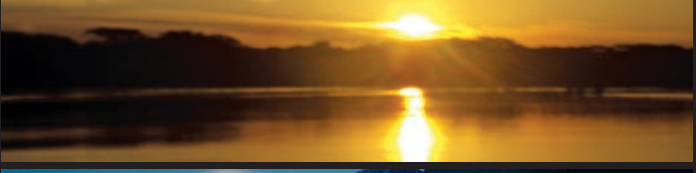
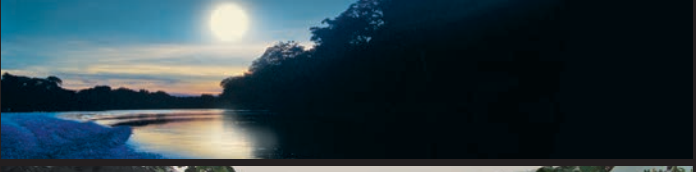
Karlo: Tashëwë kaylejbëshë	Carlos : Buenas tardes profesor
kaylejbëshë: Tashëwë Karlo	Profesor: Buenas tasrdes Carlos
Karlo: ¿Amashim kaylejbëshë?	Carlos: ¿Cómo está profesor?
kaylejbëshë: Yitay Karlito	Profesor: Estoy bien Carlitos

Ronald: ¿Amashim tibisi?	Ronald: ¿Cómo estás hermana?
Martha: Tiushimashij tibisi	Martha: Estoy un poco cansada hermano
Ronald: Malaya ateshema Martha	Ronald: Anda a dormir Martha
Martha: Më lëbati Ronald	Martha: Hasta Luego Ronald
Ronald: Më lëbati	Ronald: Hasta luego



4. Taylejtí dibujaya (*Aprendamos dibujando*)

El profesor debe hacer repetir a los alumnos cómo se dice noche, día y el resto de las palabras que están a continuación, previamente haber aprendido.

Numajsha	Mañana	
Sunshata	Medio Día	
Shëwishta	Tarde	
Numma	Noche	
Lëjlënishi	Amanecer	
Nummanishi	Anochecer	

5. Seweypa awëshëchap tishilë abëssëntu (*Niños escuchen... Ahora vamos a Jugar*)

El profesor debe realizar este juego en el momento en que los alumnos están desganados.

Tëssabalichap seweypa	Párense Niños
Tütüchap seweypa	Siéntensé niños
Tëssabalichap seweypa	Párense Niños
Madajudachap pabanu	Levanten sus manos
Mashopchechap pabanu	Bajen sus manos
Ayajtachap	Corran
Ajantachap: Talëjlëse, Tashëwëse	Canten: Buenos día, Buenas tardes
Tishilë sawatantu	Ahora trabajemos

6. Tandyërëntu tabuybula (*Hablemos en nuestro idioma*)

Sëe	Yo
Mëë	Tú
Ati	El / ella

Sëe timakkataja Ronald ¿tëpshë mëë mimakkata?	Mi nombre es Ronald, ¿Cómo te llamas tú?
Timakkata Maria	Mi nombre es María
¿Amajsha amalam?	¿De dónde vienes?
Amalay chimorejsha	Vengo de Chimoré
¿Mëë amajsha amalam?	¿Y tú, de dónde vienes?
Amalay Nueva Galileajsha	Vengo de Nueva Galilea
Misuju abëssënimti	¿Quieres jugar?
Otte, abëssëntu	Si, juguemos

7. Muyteya, terententu tabisiw mamakkata (*Preguntemos y escribamos los nombres de nuestros compañeros*)

El profesor indicar que cada alumno, pregunte en en lengua yurakaré, "tëpshë mimakkata" ¿cómo te llamas? a cada uno de sus compañeros y luego lo escribe en su cuaderno.

ANUTA:

1

2

3

Jaime: ¿Tëpshë mimakkata?

_____ ¿ _____ ?

_____ ¿ _____ ?

Abisi: Sëë timakkata Ronald

_____ ¿ _____ ?

_____ ¿ _____ ?

Jaime: ¿Tëpshë ati amakkata?

_____ ¿ _____ ?

_____ ¿ _____ ?

8. Tishilë Dibujantu (*Ahora Dibujamos*)

Kaylejbëshë: Piwja ¿tepshe katütütu taleetebe?	Profesor: Miren ¿qué tenemos dentro e la escuela?
Kaylejbëshë: Dibujaya teremetentu bëti bëjtatuse	Profesor: Dibujemos y escribamos lo que vemos
Kaylejbëshë: Ujanto ejemplo	Profesor: Veamos el ejemplo.

9. Bëbëninintu (*Investiguemos*)

Kaylejbëshë: Sewwepa dechetentu lëttay	Profesor: Niños nos juntemos
Kaylejbëshë: Madula lëshie grupo	Profesor: Forma dos grupos
Kaylejbëshë: Dyajuchap lëttamakkata pagrupu atebeni	Profesor: Digan un nombre para sus grupos
Sewwew: Sinna , yoppore	Niños: Hormiga, jochi
Kaylejbësh: Tishilë baytu adyma apepechi	Profesor: Ahora vamos a la orilla del rio
Kaylejbësh: Teremtechap tëtëj bëshëw latisha ballataw mabëjtatu	Profesor: Escriban que animales y planas vemos en el río
Kaylejbësh: Naa grupo bëmë makkata teremtejbëshë benseshta	Profesor: El grupo que anote mas nonbres gana

10. Dulantu Bëshëë Tabuybula (*Hagamos Cosas en Nuestro Idioma*)

Los niños deben dibujar las acciones que aparecen en los recuadros.

Pitütü / Sentarse	Kalawshë/Escuchar	Lëtachap /Callarse	Ateshe/Dormir
Ayajta /Correr	Ayajta/Saltar	Yupa/ Entrar	Kúniri/Saludar
Winani /Caminar	Kandyërëë/ Hablar	Kuite/Preguntar	Kuya /Responder
Uja / Mirar	Alee/ Leer	Teremtë/ Escribir	Ajantantu/ Cantar

11. Iyepentu tandyērēya (*Hablemos para conocernos*)

Mamdyērē, Pedro, Juan Latisha Luisa

Dialogo entre Pedro, Juan y Luisa

¿Tēpshē mimakkata?	¿Cuál es tu nombre?
Sēē timakkata Pedro	Mi nombre es Pedro
¿Tēpshē taye amakkata?	¿Cuál es su nombre de la hermana?
Amakkataja Luisa	Su nombre es Luisa
¿Amashim ti yee?	¿Cómo estas hermana?
Yitayla	Bien...
¿Minkukkujti dushi?	¿Te gusta la naranja?
Nish tinkukkmashijti	No me gusta mucho
Mēē Juan ¿minkukkujti?	A tí Juan ¿te gusta?
Tij- tinkukkujti	Me gusta mucho
Numajsha bējtantu Juan	Hasta mañana Juan
Konsono balichap	Que les vaya bien

12. Anënëntu Dulantu chuppi (*Cocinemos Hagomos loco*)

Lëtta	Uno
kaylejbëshë: ¿Tëpshe nenishtatu?	Profesor(a) :¿Qué cocinamos?
Sewwew: Dulantu chuppi	Niños: Hagamos loco
kaylejbëshë: ¿Tëtëjbëshë talabanna?	Profesor(a): ¿Qué necesitamos?
Sewwew: Palanta, ñowwo.....	Niños : Plátano, yuca.....
kaylejbëshë: ¿Amakki anënështatu?	Profesor(a): ¿Cuándo cocinamos?
Sewwew: Numajsha	Niños: Mañana
kaylejbëshë: ¿Ama kandyujutabë tuyudacha?	Profesor(a) : ¿A quién invitamos para que nos ayude?
Sewwew: Doña María kayle dulajti chuppi oytoto	Niños: Doña María sabe cocinar rico el loco
kaylejbëshë: Kankamantu Doña María	Profesor(a): Invitemos a Doña María
kaylejbëshë: ¿Amaja kamalashta ñowwo?	Profesor(a): ¿Quién trae la yuca?
Sewwew: Sëja kamalashti	Niños: Yo traeré.....
Mariaja: kamalashta.....	Maria: Traerás.....
Sewwew: Sëja kamalshti	Niños: yo traeré.....

Anënëntunaja (*Cocinemos ya*):

Lëshie	Dos
kaylejbëshë: Sëja kuchiyoshti ayma	Profesor(a): Yo voy a prender el fuego
kaylejbëshë: María ¿mëja tëpshë dulashtam?	Profesor(a): María ¿qué vas a hecer tú?
María: Sëja kaymalani samma	María: Yo voy a traer el agua
kaylejbëshë: Karlos ¿mëja tëpshë dulashtam?	Profesor(a): Carlos ¿tu qué haras?
Karlos: Sëja Kaymalaini kummë	Carlos: Yo Voy a traer la leña
Mónica: Sëja Mapishoni palantaw	Mónica :Yo voy a pelar el plátano
Daniel: Sëja kaymalani petche	Daniel: Yo voy a traer el pescado

Chentunaja (*Comamos*)

Liwi	Tres
kaylejbëshë: Kulanaja chata	Profesor(a): Ya coció la comida
Karlos: Ana tilewle, tinkodoma chata	Carlos: Aquí esta mi plato, sirvanme la comida
kaylejbëshë: Pidula lëtta fila	Profesor(a): Hagan una fila
kaylejbëshë: María, ¿amashi tachata?	Profesor(a): Maria, ¿cómo esta la comida?
María: Oytoto tachata	María: Esta rica la comida
Sëwwew: Sëë tijusubëla	Sëwwew: Yo quiero mas
Sëwwew: Sëë tijusubëla lacha	Sëwwew: Yo también quiero más
kaylejbëshë: Nijtanaja chata	Profesor(a): Ya se terminó la comida
María: Tammuy matëptëntu lewlew	Papá Pedro: Todos lavaremos los platos
Sëwwew: Yitala	Sëwwew: Esta bien

2

Tabisiw (La Familia)

Kaylejbëshë: Piyupta , piyupta seweypa	Profesor: Pasen, pasen, niños
Kaylejbëshë: Pitütü	Profesor: Siéntense
Kaylejbëshë: Talëjlësë seweypa	Profesor: Buen día Niños
Seweypa: Talëjlesë Kaylejbëshë	Niños: Buenos días Profesor
Kaylej bëshë: Tishile taylishta ana tabuybu yujare/yurújare	Profesor: Esta es la hora de aprender el idioma yurakaré
Kaylejbëshë: Piotche paleetebe yurújare	Profesor: Sáquen sus libros de Yurakaré
Kaylejbëshë: Awëshëchap ajantantu lëtta petche- lëtta mitchi	Profesor: Escuchen, vamos a cantar un pez un gato.
Kaylejbëshë: Piyupta seweypa	Profesor: Párense niños
Kaylejbëshë: Sëë ajantashti liwsha	Profesor: Yo cantaré primero
Kaylejbëshë: Tishile Tammuy ajantantuy	Profesor: Ahora todos cantamos

Lëtta Petche- Lëtta Mitchi

Lëtta petchenñu / Un pecesito

Lëshie petchenñu / Dos pececitos

Liwi petchenñu / Tres pececitos

Lëtta mitchinñu / Un gatito

Limbobtojtiwya / Se pelearon

Lëtta zapatuy / En un zapato

Yossë yajuchap pammuy tishilë/ Ahora repitamos nuevamente



1. Mawjantu tabisiw amawtila ati Observemos la Familia Quiénes son ellos



Ronald



Sëëja Ronald
Juanja tipii

Julia



Sëëja juliay
Lidiaja tineshu

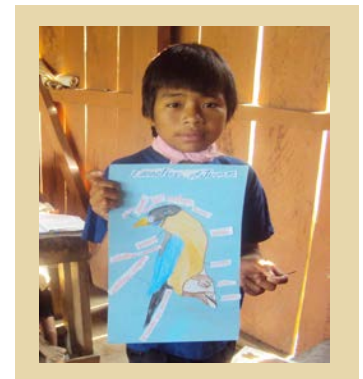
3. Bëmëw Tibisiw

Mi Familia es Grande

El profesor pide a los alumnos que escriban ¿cuántos son los miembros de la familia de cada estudiante?

¿Amtiw?	¿Cuántos son?
R.	R.

Los óvalos que están en color verde, son habla de varón, los ovalos rojos habla de la mujer y los amarillos habla de ambas sexos.



4. Terententu ¿Amashkuta mudyërërëtiyti Tabisiw?

Escribamos ¿cómo les hablamos a nuestros hermanos?



Foto: Loma Alta

LEEMA	TEREMTEMA	AMAJAJTI MAMAKKATA
Mi abuelo	Tipëpë	Manuel Roca
Mi hermana mayor		
Mi hermano mayor		
Hermano/a menor		
Mi abuela		
Mi mamá		
Mi hermana mayor o menor		
Mi hermano menor		
Mi hermano mayor		
Mi papá		

5. Mabëbëntu buybuw

Busquemos las Palabras

P	C	E	W	A	S	G	M	Y	P	E	G	W	F	S	R	Y
O	Ë	I	Ü	M	A	E	T	E	J	T	E	W	Ë	R	W	T
U	T	I	N	S	H	U	W	P	I	I	P	I	T	R	U	I
I	A	Ë	Ë	A	A	T	A	I	S	P	E	S	E	W	R	M
O	P	S	G	J	K	L	I	R	R	A	Y	I	V	M	T	E
L	P	I	Ñ	Y	Ñ	T	Ë	P	P	A	I	B	H	E	I	M
M	T	I	D	Y	A	M	A	B	I	A	T	A	D	I	P	E
H	Ë	P	C	H	O	O	U	Ü	A	P	J	T	E	A	Ë	W
P	T	I	T	E	J	T	Ë	H	C	H	I	T	A	B	P	W
Y	N	Ë	T	I	T	A	T	A	E	S	Ë	O	Ü	R	Ë	E

Madecheya Buybuw teremtentu

Cuando encuentren las palabras escribamos

Tipëpë	<i>Mi abuelo</i>
Tineshu	<i>Mi hermana mayor</i>
Tipii	<i>Mi hermano mayor</i>
Tidyama	<i>Hermano/a menor</i>
Titëjte	<i>Mi abuela</i>
Timeme	<i>Mi mamá</i>
Tiyee	<i>Mi hermana mayor o menor</i>
Tipaa	<i>Mi hermano menor</i>
Tipipi	<i>Mi hermano mayor</i>
Titata	<i>Mi papá</i>

6. ¿Amti añu katütüw tabisiw?, leeya teremtentu

¿Cuántos años tienen nuestros hermanos?, leamos y escribamos.



Lëtta <Uno> Meme (Mamá): Lëppshatti cheti	Lëshie <Dos> Tata (Papá): _____	Liwi <Tres> Tipipi (Mi hermano mayor): _____
Lëpsha <Cuatro> Tidyama (Mi hermano/amenor): _____	Chetti <Cinco> Tipii (Mi hermano mayor): _____	Seisti <Seis> Tipaa (Mi hermano menor): _____
Sietetti <Siete> Tineshu (Mi hermana mayor): _____	Ochotti <Ocho> Tipëpë (Mi abuelo): _____	Nuebetti <Nueve> Titejte (Mi abuela): _____
Banawti <Diez> Tiyee (): _____		

TAYLE ICHEENTU*Aprendamos a contar*

Lëtta	Banawti Lëtta	Lëshieti Lëtta	Liwitti Lëtta	Lëpshatti Lëtta	Chetetti Lëtta	Seistitti Lëtta	sietetti Lëtta	ochotti Lëtta	Nuebetti Lëtta
Lëshie	Banawti Lëshie	Lëshieti Lëshie	Liwitti Lëshie	Lëpshatti Lëshie	Chetetti Lëshie	Seistitti Lëshie	sietetti Lëshie	ochotti Lëshie	Nuebetti Lëshie
Liwi	Banaw tiLiwi	Lëshieti Liwi	Liwitti Liwi	Lëpshatti Liwi	Chetetti Liwi	Seistitti Liwi	sietetti Liwi	ochotti Liwi	Nuebetti Liwi
Lëpsha	Banawti Lëpsha	Lëshieti Lëpsha	Liwitti Lëpsha	Lëpshatti Lëpsha	Chetetti Lëpsha	Seistitti Lëpsha	sietetti Lëpsha	ochotti Lëpsha	Nuebetti Lëpsha
Cheti	Banawti Cheti	Lëshieti Cheti	Liwitti Cheti	Lëpshatti Cheti	Chetetti Cheti	Seistitti Cheti	sietetti Cheti	ochotti Cheti	Nuebetti Cheti
Seisti	Banawti Seisti	Lëshieti Seisti	Liwitti Seisti	Lëpshatti Seisti	Chetetti Seisti	Seistitti Seisti	sietetti Seisti	ochotti Seisti	Nuebetti Seisti
Sietetti	Banawti Siete	Lëshieti Siete	Liwitti Siete	Lëpshatti Siete	Chetetti Siete	Seistitti Siete	sietetti Siete	ochotti Siete	Nuebetti Siete
Ochotti	Banawti Ocho	Lëshieti Ochotti	Liwitti Ochotti	Lëpshatti Ocho	Chetetti Ocho	Seistitti Ocho	sietetti Ocho	ochotti Ocho	Nuebetti Ocho
Nuebetti	Banawti Nuebe	Lëshieti Nuebe	Liwitti Nuebe	Lëpshatti Nuebe	Chetetti Nuebe	Seistitti Nuebe	sietetti Nuebe	ochotti Nuebe	Nuebetti Nuebe
Banawti	Banawti Lëshie	Liwitti	Lëpshatti	Chetetti	Seistitti	sietetti	ochotti	Nuebetti	Banawti Tibanti

Icheeya dibujantu tajusintay tütüjbëshë
contemos y dibujemos

Liwi oshew <tres ollas>	Lëpsha lewlew <cuatro platos>	Chetti ishita <cinco cucharas>
Seistti aimaw <seis fosforos>	Lëtta meme <una mamá	Lëshie seweñuw <dos cuchillos>
Sietetti yoyotow <siete banquitos>	Banawti bëshëëw (diez leñas)	Ochotti bajsu (ocho trapos)

7. ¿Amatina abëj- abëssëjtim sibëy?

¿Con quién juegas más en la casa?

Las oraciones en yurakaré, los niños deben escribir en yurakaré

Amakkataja: Zulma Bamba
Su nombre es: Zulma Bamba



Foto: Comunidad Remanzo

Anajajti timeme:
Ella es mi mamá:

Latija katütü liwitti cheti añu
Ella tiene treinta y cinco años

8. ¿Tètēj chata dulatiyti tasibëy?

¿Qué comidas cocinamos en la casa?

- 1.- Chuppi:
- 2.- Palanta tutu
- 3.- Palanta shaysha
- 4.- Sëppë
- 5.- Arrus Chujulatitina

- 1.- ¿Amaja aytotosh nënëjti mi sibëy?
- Timemeja

- 2.- ¿Mi sibëy amaja oytotosh
manshayshajti palantaw?

- 3.- ¿Amashkuta madulajtiw palantaw shayshaw?

1. ¿Quién cocina rico en tu casa?
- Mi mamá

- 2.- ¿En tu casa quién frita el plátano?

- 3.- Cómo se prepara el plátano frito?

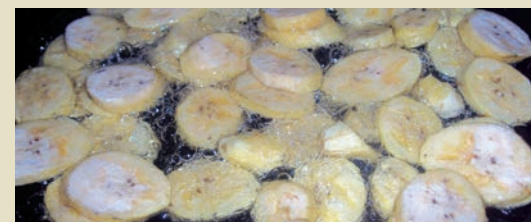
1. 1. Mapishoma palantaw
(Pela plátanos)



2. Maputuma palantaw kullilitumuw
(Corta el platano en círculos)



3. Shujushama sëjsë
(Calienta el aceite)



4. Manshayshama palantaw.
(Frito los plátanos)



5. Maa puma lewley
(Sácalos en un plato)



6. Matulëleham palantaw
(Ponle un poco de sal)



¡Tishilë machemanaja !
Ahora cómelos

9. Abëssëntu Buybutina

Juguemos con las palabras

(Conjugando VERBOS en tiempo presente)

1. Putu

1. *Sëëja maputuy*
2. *Mëëja maputum*
3. *Atija maputu*
4. *Tuaja mapututu*
5. *Atiwja maputujtiw*
6. *Latiwja maputujtiw*
7. *Paaja maputujtip*

1. Cortar

- Yo corto*
Tu cortas
El/ella corta
Nosotros cortamos
Ellos/ellas Cortan
Ellos cortan
Ustedes cortan

2. Pisho

1. *Sëëja mapishoy*
2. *Mëëja mapishom*
3. *Atija mapisho*
4. *Tuaja mapishotu*
5. *Atiwja mapishojtiw*
6. *Latiwja mapishojw*
7. *Paaja mapishojtip*

2. Pelar

- Yo pelo*
Tu pelas
El/ella pela
Nosotros pelamos
Ellos/ellas pelan
Ellos pelan
Ustedes pelan

3. Shaysha

1. *Sëëja manshayshay*
2. *Mëëja manshayshajtim*
3. *Atija manshayshajti*
4. *Tuaja manshayshatiji*
5. *Atiwja manshayshajtiw*
6. *Latiwja maputujtiw*
7. *Paaja maputujtip*

3. fritar

- Yo frito*
Tu fritas
El/ella frita
Nosotros fritamos
Ellos/ellas fritan
Ellos fritan
Ustedes fritan

4. Mache

1. *Sëëja machey*
2. *Mëëja maputum*
3. *Atija maputu*
4. *Tuaja mapututu*
5. *Atiwja maputujtiw*
6. *Latiwja maputujtiw*
7. *Paaja maputujtip*

4. Comer

- Yo como*
Tu cortas
El/ella corta
Nosotros cortamos
Ellos/ellas Cortan
Ellos cortan
Ustedes cortan

10. ¿Tëpshë Dulachi? Kandyujuma:

¿Qué está haciendo?
Responde:

Los niños deben dibujar las acciones que aparecen a continuación en cada cuadro.

Titata kawshijti < Mi papá se cansa >	Tejñuja abëssëjti < El niño está jugando >	Yayawja mabuyyajtiw < Los mosquitos pican >
Timemeja ashebujti < La mamá costura >	Talipañuja batanijti < La gallina vuela >	Kummëja Shishëtëjti < El árbol se mueve >
Yijñuja awëwëjti < La niña llóra >	Aymaja dutajti < El fuego arde >	Yoporeja ayajtajti < El jochi corre >

Leentu Ñuñujulë latisha ayantu*Leamos un poco y luego respondamos*

Timakkataja kennia	Mi nombre es Kenia
Titata imakkata Nicolás	El nombre de mi papá es Nicolás
Timëmë imakkata Edina	El nombre de mi mamá es Edina
Sëë tibisiwja lëpshaw	Yo tengo cuatro hermanos
Sëë tipii imakkata Amilcar	Mi hermano mayor se llama Amilcar
Tiyee shendye imakkata Abigail	Mi hermana mayor se llama Abigail
Tibisi sewwe imakkata Ananías	Mi hermano menor se llama Ananías
Tiyee sewwe imakkata Rosmeri	Mi hermana menor se llama Rosmery

11. Leentu Ñuñujulë latisha ayantu

Leamos un poco y respondamos

1. ¿Amaja kandyërëre?

2. ¿Amashkuta imakkata atata?

3. ¿Amemeja Julia?

4. ¿Amtiw abisiw?

5. ¿Bannawti abisiw?

1. ¿Quién habla?

2. ¿Cómo se llama su papá?

3. ¿Su mamá es Julia?

4. ¿Cuántos hermanos tiene?

5. ¿Son 10 en su familia?



3

Takomunidad (Nuestra Comunidad)

Kaylejbëshë: Piyupta, talëjlëse sewweypa,
tishilë tandyërërista yurújare, ajantantu
Sëë liwsha, tishilë paa; lëtta, lëshie, liwi;
yosse, dyitala. tishilë ¡ajantachap!

Profesor: Pasen... Buen día niños , ESTA ES LA HORA DE APRENDER
YURAKARÉ , ahora sólo hablaremos yurakaré, vamos a cantar,
yo primero, ahora ustedes , uno , dos , tres, otra vez , muy bien, ahora
¡canten!.

Ajantantu La ,La, La	Cantamos La, La, la
Chentu, chentu che che che che	Comemos , comemos mo, mo, Omo
Ensentu, ensentu se se se se	Bebemos, bebemos glu,glu,glu,glu
Tandyërërentu, tandyërërentu ye ye ye ye	Hablamamos, hablamos bla,bla, bla, bla
Ajantantu, ajantantu ja ja ja ja	Cantamos, Cantamos la, la, la, la
Awëwëntu, awëwëntu we we we we	Lloramos, lloramos we, we,we, we
Aymimentu, aymimentu me me me me	Reímos, reímos ja, ja, ja ,ja

1. Dibujantu ¿Tëpshë tütü takomuniday?

1. Dibujen y escriban ¿qué hay en la comunidad?



Leeya buybu terentechap dibujuy

- 1 Kudawa
- 2 Kaylejbëshë asibë
- 3 Tiletebe
- 4 Adyuma
- 5 Lubujlu
- 6 Yometa
- 7 Puyni
- 8 Sibbë
- 9 Lëtëme
- 10 Kanchay
- 11 Tammuy tasibë
- 12 Püü

Lean las palabras y escriban en el dibujo de la comunidad

- Laguna _____
- Casa del profesor _____
- Mi escuela _____
- Río _____
- Playa _____
- Nube _____
- Sol _____
- Casa _____
- Monte _____
- Cancha _____
- La casa de todos (comunal) _____
- Camino _____

Terentechap atta buybu bëtija nish tütü dibujuyse.

Escribe otras palabras que no hay en el dibujo

1----- 2----- 3----- 4----- 5----- 6----- 7----- 8-----

2. ¿Amchi...?

¿Amchi tütüchi Daniel?	¿Dónde está Daniel?
Tütü asibëchi	Está en su casa
¿Amchichi asibë?	¿Dónde es su casa?
Adyuma apepechi	En la orilla del río
¿Atataja tütü kukkulëchi?	Su papá está en el chaco
Otte, iñese shilli	Sí, está sembrando maíz
Bëbënishtatu dujñe lëtëmëchi	Vamos a ir a buscar carne al monte
Baytu lëjlështati	Vamos de madrugada

2. ¿Dónde?

3. ¿Dibujantu: ¿Amchi Tütüchi Luu?

3. Dibujamos: ¿Dónde está el Manechi?

Los niños deben dibujar las posiciones en las que está el manechi según se indica en los cuadros.



Luuja tütü ashay Kummë Abantay <El manechi está sentado arriba del gajo del árbol>	Luuja tütü Kummë ajanay <El manechi está sentado debajo del árbol>
Luuja tütü kummë Ashëlijsha <El manechi está sentado al lado del árbol>	Luuja tütü kummë Attatajsha <El manechi está sentado detrás del árbol>

Awëhsëya mayantu kaylejbëshë tuyteti

Escuchemos y respondamos a las preguntas de la profesora

¿Amchi tütüchi luu?
R. Mesa adojoy
< Encima de la mesa >

¿Amchi tütüchi ishete?
R. Tütü mesa ashelijsha,
<¿Dónde está el jochi Pintado? >
R. A un lado de la mesa

¿Amchi tütüchi samu?
R. Mesa aushujsha
¿Dónde está el tigre?
R. Delante la mesa

¿Amchi tütüchi wenche?
R. Tütü mesa ashelijsha
¿Dónde está el Anta?
R. A un lado de la mesa

Luuja tütü mesa ashelijsha
El manechi está a lado de la mesa

4. Tasawata takomuniday

4. Nuestro trabajo en la comunidad

En el recuadro de abajo los niños deben dibujar la comunidad tomando en cuenta todos los lugares que hay.

<i>Iñese Sembrando</i>	<i>Ajuyja Pescando</i>
<i>Dujnë bëbë Cazando</i>	<i>Kukkulë dula Chaquenado</i>



Foto: Comunidad Tres Bocas

4

Dechetatijti lishudyishtaya taFiestay (Nos encontramos para Alegrarnos en nuestras Fiesta)

Kaylej bëshë: Piyupta seweypa	Profesor: Entren niños
Kaylej bëshë: Talëjlë seweypa	Profesor: Buenos días niños
Kaylej bëshë: Piotche paleetebe Yurujare, liwsha ajantantu	Profesor: Saquen sus libros de Yurakaré, empecemos cantando
Kaylej bëshë: Aweshechap sëë ajantashti liwsha, latisha paa	Profesor: Escuchen, yo primero cantaré , luego ustedes
Kaylej bëshë: Tishilë tammuy ajantantu, lëtta, lëshie, liwi	Profesor: Ahora todos cantamos, uno, dos, tres.

Ajanatantu Numma abaylantu

Cantamos: En la noche es la Velada

Numma ta fiesta
 Numma abaylantu
 Numamnumi desfilantu
 Shunshatati chentu
 Shëwishtati festejantu
 Latisha tammuy abailantu
 Lishüdyeya abajbantu

En la noche es la fiesta
 En la noche bailaremos
 En la mañana el desfile
 A las doce comeremos
 En la tarde festejaremos
 Después todos bailaremos
 Nos alegramos y aplaudimos

Dechetatijti lishudyishtaya:
 Tafiestay Iteentu fiestala

1. ¿Seweypa amchi abaylatijti?

2. ¿Tëtëj fiesta dulatijti?

3. ¿Tëpshtë dulatijti fiestay?

4. ¿Tëpshtë chetijti fiesta tütüti?

1. ¿Dónde bailamos niños?

2. ¿Qué fiestas hacemos?

3. ¿Qué hacemos en la fiesta?

4. ¿Qué comidas comemos cuando hay fiestas?

1. Teremtentu ¿Tëpshë bëjtatu fotoy?

Escribamos ¿qué vemos en las fotos?

Las oraciones sirven de ayuda al maestro para hacer escribir a los niños en sus libros.

Anaja abayla Juantina
Ana baila con Juan



Kaylejbëshëja aymë tësë
La profesora está riendo



Oytoto tachata arrushtina
La comida con arroz esta rica



Ana shunñeja emejmesh sisëjti iritu
Este señor toca bien la flauta



2. Dyajuntu tètëj chata nënëtijti fiestay (digamos las comidas qué cocinamos en la fiesta)

Petche Sëppë

Tëpshëla kansëppëtijti petche
Kummëla aymatebe Ayma
Kummëw sëppëtëtebew

Tëpshëla chetijti Con que lo comemos	
Ñowwo	Yuca
Palanta	Plátano
Arrush	Arroz
Tullë	Sal



Chapapeado de Pescado

Palanta tutu



Masaco de Plátano

Tarakaye aeme shaysha



Chicharrón de tortuga

Payuji



Puré de plátano

3. ¿Amajajtiw yurújarew makomunidad?
¿Qué comunidades Yurakarés hay?

TIPNIS	Adyuma Chapare	Adyuma Ichilu
Nueva Galilea	Nueva Galilea	Tres Bocas

¿Amchi tütüw Yurújarew?
¿En qué otros lugares viven yurakarés?

Muytentu amakkijtitila makomunidad afiesta

Averigüemos sobre las fiestas de cada comunidad

Komunidad amakkata:

Santa Anita

¿Amakki dulata? _____

¿Cuándo fue creada?

¿Amti añunaja dulatatila? _____

¿Cuántos años es de su creación?

¿Tëtëj fiesta dulajtiw? _____

¿Qué fiestas tiene?

Komunidad amakkata:

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

¿_____?

4.- Tammuy sawatantu

4. Todos trabajemos

¿Amaja mala fiestachi?

¿Quién fue a la fiesta?

Conjugación del verbo ir en tiempo pasado

Sëëja mali fiestachi

Yo fui a la fiesta

Mëëja malam fiestachi

Tú fuiste a la fiesta

Atija mala fiestachi

Él fue a la fiesta

Tuaja balitu fiestachi

Nosotros fuimos a la fiesta

Paaja balip fiestachi

Ustedes fueron a la fiesta

Atiwja baliw fiestachi

Ellos fueron a la fiesta



5. Tammuy Tandyërërentu

5. Todos Hablamos

Kaylejbëshë: Tammuy ottontu pujtachi	Profesor: Todos salgan afuera
Kaylejbëshë: Dulantu lëtta fila	Profesor: Hagan una fila
Kaylejbëshë: Tindyujuchap	Profesor: Cuéntenme
Kaylejbëshë: ¿tëpshë dulap shëy?	Profesor: ¿Qué hicieron ayer?
Kaylejbëshë: Tishilë teremtentu, latisha leentu	Profesor: Ahora, escribamos, luego leamos

Sewewja Awëshëntu latisha dyajuntu buybu

Niños escuchemos y repitamos las palabras

Shëy	Ayer
Ajshëy	Antes de ayer
Numma	Anoche
Atta añushama	El año pasado
Atta semana	La semana pasada
Atishmash	Más tarde
Numajsha	Mañana
Tishilë numma	Esta noche

6. Dramatisasion

6. Dramatización

¿Amawja Mandyërërë?

¿Quiénes hablan?

German

Carmen

Guillermo

German: ¿Amashim Carmen, baytu fiestachi?	¿Cómo estás Carmen, vamos a la fiesta?
Carmen: Yitayla baytu	Estoy bien, vamos
Guillermo: Lipashudyey amalaptila	Bienvenidos a la fiesta
Karmen latisha German: Lishudyëtu lacha	También estamos contentos
Guillermo: Chenintu chata	Vamos a comer comida
German: ¡Kukku chata!	¡Que rica comida!
Carmen: Yij- yitala pachata	Esta muy sabroso su comida
Mammuy: Tammuy abaylantu lishudyëntu chantu	Todos bailemos y alegrémonos

5

Tadeleti Yurújare (Nuestra Medicina)

Kaylejbëshë: Piyupta sewwew	Profesor: Pasen niños
Kaylejbëshë: Talëjlësë sewwew	Profesor: Buenos días niños
Kaylejbëshë: Pitütü	Profesor: Siéntense
Kaylejbëshë: Piotche paleetebe yurujare	Profesor: Sáquen sus libros de yurakaré
Kaylejbëshë: Awëshechap, sëë ajantashti liwsha, latisha paa	Profesor: Escuchen, yo primero cantaré , después ustedes
Kaylejbëshë: Pitëssabata sewweypa	Profesor: Párense niños
Kaylejbëshë: Tishilë tammuy ajantantu, lëtta, lëshie, liwi	Profesor: Ahora todos cantamos, uno, dos, tres.

1. Saluda a los niños
2. Enseña la canción
3. Ayuda a traducir la canción
4. Pide que dibujen las partes del cuerpo que se menciona la canción y que escriban su nombre en yurakaré
5. Pide que nombre

Dibujantu Tadojo tajantaw Dyajujbëshëw
Dibujemos las partes del cuerpo que menciona la canción

Majantantu “Tëbinta tidala”

Cantemos “Me duele mi cabeza”

Materemtentu kastellanula
Escribamos en castellano

Tëbinta tidala uy uy uy
 Tëbinta tisopto ay ay ay
 Tëbinta tidyulta uy uy uy
 Tëbinta titoo ay ay ay
 Tëbinta tiotta uy uy uy
 Tëbinta amumi ti dojo ay ay ay

Me duele la cabeza uy uy uy
 Me duele el estómago ay ay ay
 Me duele la espalda uy uy uy
 Me duelen los huesos ay ay ay
 Me duele mi cadera uy uy uy
 Me duele todo el cuerpo ay ay ay

1. Dibujantu taballata tadeletitebeni

Leeya dibujantu taballata tadeleti yitash tambëjbëshëw

Leamos y dibujemos las plantas que son buenas para medicina

Kaylejbëshë: ¿Tëpshëja yitajti bintadatebey?

Profesor: ¿Qué es bueno para el dolor de cabeza?

Lëtta dibujo: lëtta sewwë duya wowore atewi Primer dibujo: A un niño le mordió la víbora en su pie	Lëshie dibujo: Jhonny kubinta adala Segundo dibujo: A Jhonny le duele la cabeza	Liwi dibujo: David asoptoja ënnëtë Tercer Dibujo: El estómago de David está mal

2. ¿Tëpshëtebe yitajti bayatchi?

¿Para qué sirve el uña de gato?

R. Yitajti bintan sobototebey

Para curar el dolor de estómago

Kutchentu amashkuta mantoyotijti maladecheti

Mostremos como atendemos cuando están enfermos

Lëtta dibujo: lëtta dyijñu kubinta asopto Dibujo Uno: Una niña con dolor de estómago	Lëshie dibujo: amemeja kandula deleti Dibujo dos: La madre de la niña le prepara un remedio	Liwi dibujo: dyijñuja abëssë nish kubintanaja asopto Dibujo Tres: La niña juega sin que le duela el estómago

3. Dibuja mambëcham sewwew tadojo

Hacer dibujar a los niños las partes del cuerpo humano

Dala	Cabeza
Dette	Cuello
Charba	Hombro
Banna	Mano
Tewe	Pie
Dyulta	Espalda
Shinojshe	Corazón
Tanti	Ojo
Unti	Nariz
Meye	Oreja
Ērumë	Lengua
Tëjtë	Pierna
Toyo	Rodilla
Shista	Dedo
Otta	Cadera
Deshte	Cintura
Perente	Frente
Jaja	Quijada
Shenne	Axila
Patalajta	Ceja
Ñimta	Pestaña
Shura	Ombligo
Chichi	Uña
Pillë	Boca
Shansha	Diente
Dallaw	Cabello

4. Tadojo

Nuestros sentidos



5. Terententu ana buybu tabuybula*5. Escribamos estas palabras en nuestro idioma*

1. Cabeza

4. Mano

7. Estómago

10. Oreja

13. Tobillo

2. Cuello

5. Pie

8. Ojo

11. Lengua

14. Rodilla

3. Hombro

6. Espalda

9. Nariz

12. Pierna

15. Dedos

6. Dulaya Lëtta matata kuadru teremtentu makkata

6. Haremos un cuadro grande y escribamos nombres

Clase/grupo	Lëtta <Uno>	Lëshie <dos>	Liwi <tres>
Bichu (animales)	Yopore(jochi pintado)	Shäba (ratón)	Wowore (víbora)
Balata (Plantas)			
Tadojo (nuestro nuerpo)			
Petche(pescado)			
Liwi Sentidos (Tres sentidos)			
Puyniw (Días)			

7. Chiwaya dyajuntu tēpshētila tapillēla

7. Probemos y digamos con la boca

Kaylēj bēshēja dula amumy estetebe: limmu, yarru, refresku, yalajta, tulē	El profesor prepara varias bebidas de limón , chicha , refresco dulce, salado.
Kaylej bēshē: Grupuja dulaw fila. yijñuja anchi, tējñuja nachi yijñu ma grupuja liwsha	Los grupos hacen filas, Mujeres aquí, varones allá , el grupo de las mujeres primero
Kaylej bēshēja limalabbē matantisha	El profesor les venda los ojos
Kaylej bēshē :Chiwama tēpshēchi	Profesor: Prueba, ¿qué es?
Kaylej bēshē : ¡Dyita! ¡Kani! ¡yijyitala!	Profesor: Ya está, todavía, muy bien.
Kaylej bēshē : Dyijñu ma grupuja katütü lëtta puntu	Profesor: El grupo de las mujeres tiene un punto
Kaylej bēshē :Ma bense lëtta grupu bēmē puntu katütü pshēja	Profesor: El grupo que tiene más puntos es el que gana.
Dyalajta	Dulce
lyye	Amargo
Nish Kukku	Sin sabor
Tulē	Salado

Tishilē dibujantu taballata iyyew Latisha nish kukkuj bēshē
Ahora dibujemos nuestros productos agrios, amargos y sin sabor

8. Sisëya dyajuntu ¿tëpshëtila latisha amashitila?

8. Toquemos y digamos ¿qué es y cómo es?

Hacer que los alumnos representen la textura con dibujos de los objetos

Kaylejbëshë lichibi bëshëë pussañuy, Lëtta palanta, lëshie dulsi tanti, lëtta teremtetebe	El profesor embolsa objetos: un plátano, dos semillas de naranja, un lápiz
Tishilë abëssëntu.	Ahora juguemos
Amalchap lëtta grupusha.	Venga uno del grupo
Lijalabentu atantijsha.	Le vendamos los ojos
Sisëmachi	Tócalo
¿Tëpshë?	¿Qué es?
Sewwe: Nayayanta, Mürümürü, Nayamta, sipta pushipushi	Niño: Suave, Áspero, liso, puntiagudo, lanudo
Sewwe: Mürümürü	Niño: Áspero
Nijta/yíta/ Te/ ¿Yokkoshe?/yij-yitala	No/ bien/si/ ¿estás seguro? muy bien

9. Los Colores

9. Los colores

Kaylejbëshë manküke kummëw masuleylew mabubaw tëtëj kolortila	El profesor muestra diferentes colores de hojas y flores de plantas
Kaylejbëshë: ¿Tëtëj kolor ana?	El profesor: ¿Qué color es este?

Bajabaja
(Plomo)

Sejseshi
(Verde)

Worewreshi
(Blanco)

Tebettebe
(Rojo)

Bubushi
(Amarillo)

Yënëjyënë
(Morado)

Tètēj kolor ana (*¿Qué color es éste?*)

Kaylejbëshë: ¿Tètēj kolor ana Tojolo?	¿De qué color es la canoa?
Seweypa: Tojoloja bajabaja.	La canoa es de color café
Kaylejbëshë: ¿Tètēj kolor ana chujlati?	Profesor: ¿De qué color es el chocolate?
seweypa: chujulatija bubushi	Niño: El chocolate es de color amarillo
Kaylejbëshë: ¿Tètēj kolor ana palanta?	Profesor: ¿De qué color es el plátano?
Seweypa: palantaja sějsěshi	Niño: El plátano es de color verde
*Kaylejbëshë: ¿Tètēj kolor ana chajmu?	Profesor: ¿De qué color es el perro?
Seweypa: Chajmuja worewreshi	Niño: El perro es de color negro
kaylejbëshë: ¿Tètēj kolor ana winnu?	Profesor: ¿De qué color es la garza?
Seweypa: Winnuja Těběttěbě	Niño: La garza es de color blanco
Kaylejbëshë: ¿Tělej kolor ana Luu?	Profesor: ¿De qué color es el ají?
Seweypa: Luuja cafe	Niño: El ají es de color rojo

10. Kamanpëjtama luu awishwiw**10. Pongámosle la cola al manechi**

Se debe dibujar todas las partes de un manechi en cartulina grande y recortar para que los niños puedan jugar colocando las partes donde corresponde con los ojos vendados

Kaylejbëshë: kalabbë sewwe atantijsa,	El profesor venda los ojos de un estudiante
Kaylejbëshë: latisha temeni ibëbë liwijuta,	Después le hace dar tres vueltas
Kaylejbëshë: latisha kankaya lëtta luu acharba, Abësëntu luutina	Luego le da el brazo del mono, juguemos con el mono
Kaylejbëshë: Nish ujtamash	Con los ojos vendados
Kaylejbëshë: Temeni, temeni ibëbëma, tishilë	Dale la vuelta, dale la vuelta, ahora.
Sewwew: tishilë Kaman pëjtama luu awishwiw	Ahora ponle la cola al mono
Kampëjtama luu a meye	Ponle las orejas al mono
Kampëjtama luu aunti	Ponle la nariz al mono
Kampëjtama luu atanti	Ponle los ojos al mono
Sewwewja kuyudaw mabisi	Los niños ayudan a sus compañeros
Sewwewja kandyuju mabisi	Los otros niños le dicen a su compañero
Ti ushuchi / aushusha	Adelante
Tümta	Recto
Adulujsha	A la derecha
Achobbejsa	A la izquierda
Winamimabëla	Camina nomás
Tësëma	Detente
Tishilë, kamampëjtama a wishwiw	Ahora ponle la cola al mono
Ashaimashi	Más arriba
Elepchimashi	Más abajo
Midulujchimashi	Más a la derecha
Michobechimashi	Más ala izquierda
Ati, ati	Ahí, ahí.

11. Sewwew, Tandyërëntu tatejtetina*11. Niños, hablemos con la abuela*

Nati: Talëjlëse tijtenñu	Nati: Buenos días abuelita
Tejtenñu: Talëjlëse Nati	Abuelita : Buenos días Nati
Tejtenñu: ¿Amajsha amalamchi?	Abuelita: ¿De dónde vienes?
Nati: Amali taletebejsha	Nati: Vengo de la escuela
Tejtenñu: ¿Tëpshëja mëbinta?	Abuelita: ¿Qué te duele?
Nati: Binta tidala	Nati: Me duele la cabeza
Tejtenñu: Amma mindulani deleti	Abuelita :Ven te voy a preparar un remedio
Nati: ¿Tëpshë tindulayshtamchi?	Nati: ¿Qué me vas a preparar?
Tejtenñu: Mijanda pashti sinini	Abuelita : Te voy a poner cataplasma de cáscara de sinini apëllë

12. Baytu Itentu: ¿Tëpshë Deleti lyepejtimchi?*12. Vamos a preguntar
¿Qué medicinas Conoces?*

Kaylejbëshë: Sipewja bataw Filemón asibëchi	Profesor: los motacús van a la casa de Filemón
Kaylejbëshë: Korrewja bataw Carmen asibëchi	Profesor: Los tabacos van a la casa de Carmen
Kaylejbëshë: Dulsiwja batauw Jhenny asibëchi	Las naranjas van a la casa de Jhenny
Kaylejbëshë: Pëjmëshuja bataw Angel asibëchi	Las guayabas van a la casa de Ángel

¿Iteentu?*¿Preguntemos?*

¿Tëpshë mimakkata? (¿Cómo te llamas?)	¿Tëpshë deleti iyepejtim? (¿Qué medicinas conoces?)	¿Tëpshëtebe dyitajichi? (¿Para qué sirve?)
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		

Kaylejbëshë: Piyupta, kutchechap pasawata
Dyajuchap amakkata tëpshëj deleti dechepchi

Profesores: Pasen, muestren sus trabajos
Dicten los nombres de medicinas que encontraron y para qué sirve

13. Matata Kapela: Deletiw*13. El Mural: Las medicinas*

Kaylejbëshë: Tishilë dulantu matata kapela	Profesor: Ahora haremos el Mural
Sipewja nachi, dulsijwa ani, pëjmëshuja nachi.	Los motacú aquí, las naranjas aquí, las guayabas allá.
Dibujachap ballataw, ¿tëpshëtebe dyitajti?	Dibujen las plantas ¿para qué sirven?
Tishilë popochap padibuju matata kapelay.	Ahora pequen sus dibujos en el papelógrafo

14. Dyajuntu amaja bata lètëmëchi*14. Digamos ¿quién irá al monte?*

Numajsha Sëëja bati lètëmëchi	Mañana yo iré al Monte
Mëëja batam lètëmëchi	Tú irás al monte
Atija bata lètëmëchi	Él/ ella irá al monte
Tuaja batatu lètëmëchi	Nosotros iremos al monte
Tuaja lëshietujcha batatu lètëmëchi	Nosotros dos iremos al monte
Paaja batap lètëmëchi	Ustedes irán al monte
Lëshiepcha batap lètëmëchi	Ustedes dos irán al monte
Latiwja batak lètëmëchi	Ellos irán al monte
Latiwja lëshie batak lètëmëchi	Ellos dos irán al monte

15. Dulantu lëtta plan tasemanatey*15. Hagamos un plan para la semana*

Kaylejbëshë: Thishilë dulantu taplan dulashtatuti atta semanala	Profesor: Ahora haremos nuestro plan para la siguiente semana.
Kaylejbëshë: Lëtta sewwe kuymaluma, ztëpshë dulashtatila lëtta puyni, lëshie puyni...?	Profesor: Cada niño piense ¿qué hará el lunes, el martes ...?
Kaylejbëshë: Terentechap tēpshë dulashtatila lëtta puyni.	Profesor: Escriban lo que harán cada día.

Se debe enseñar a usar los días de la semana

Puyni (Días)		Actividades
Lëtta puyni	Lunes	Ejemplo: Sëëja bati lëtemëchi (yo iré al monte)
Lëshie puyni	Martes	
Liwi puyni	Miércoles	
Lëpshë puyni	Jueves	
Cheti puyni	Viernes	
Seisti puyni	Sábado	
Sietetti puyni	Domingo	

16. Dramatisasion: “Tëbinta ti dala ay ay”*16. “Me duele mi cabeza ay, ay, ay”***Personajes:**

Juan

Alicia

Compadre Vicente

Lëtta Puyni	Primer día
Juan: Kuynantatunaja	Juan: Ya nos casamos
Alicia: Sëëja uwalchibëshëy, baytu tisibëchi	Alicia : Yo soy de Cochabamba, vamos a mi casa
Juan: Tütüshtatu tikomuniday achaya sawatashtatu	Juan: Viviremos en mi comunidad y ahí trabajaremos

Lëshie puyni	Segundo día
Juan tëssabata, Aliciaja bushubëla ayoyotoy	Juan se levanta y Alicia sigue en la cama
Juan: Lejlënaja manchayanintu ta tibaw	Juan: Ya es de día vamos a dar comida a nuestros animales
Alicia: Tëbinta tidala ay ay ay	Alicia: Me duele mi cabeza ay, ay, ay
Juan: Ensema Lëtta deleti , latisha ilawlama	Juan: Toma este vaso de mate y descansa
Alicia: Nijta mëbati lacha	Alicia: No, también voy contigo

Liwi puyni	Tercer día
Juan: Sëëja malaya ajuyjani mëja ewechan tasibë	Juan: Yo iré a pescar, tu barre la casa
Alicia: Tëbinta tisopto ay ay ay	Alicia: Me duele el estómago ay, ay, ay
Juan: Ensema lëtta deleti, latisha ilawlama	Toma este vaso de mate y descansa
Alicia: Yoj, ilawlani	(Alicia Ya, descansaré)

Lëpscha puyni	Cuarto día :
Juan: Baitu kamütanitu ñowwo	Juan: Vamos a arrancar yuca
Alicia: Tëbinta titewe ay ay ay	Alicia: Me duele mi pie ay, ay, ay.
Juan: Sëëja malani tindala	Juan: Yo iré solo
(Asibëjsha ottoya malajti ajukkulëchij)	Juan: Sale de su casa y se va al chaco.
Juan kamüta ñowwo	Juan arranca yuca
Compadre Vicente: ¿Amashichi mibashti	Compadre Vicente: ¿cómo está tu esposa?
Juan: Kaladeche tibashti nish kaliba sawata. Nish tëyle tëpscha katütütila	Juan: Mi esposa está enferma, no puede trabajar, no sé que tiene.
Compadre Vicente: Numajsha lijwanishti mibashti	Compadre Vicente: Mañana iré a ver a tu esposa

Cheti puyni.	Quinto día
Juan: Baitu sawatanintu.	Juan: Vamos a trabajar
Alicia: Tëbinta tisopto ay, ay	Alicia: Me duele mi estómago ay, ay, ay
Juan: Tintütchambë tishile wilitani.	Juan: Espérame un ratito, en seguida vuelvo.
Juan le kamkama ajompadre.	Juan le llama a su compadre
Compadre Vicente: Ajupadre,	Compadre Vicente : Entra donde la esposa
Juan: Anajti madyajujabëshë	Juan: Este es el doctor
Alicia: Nish tijusu sawataniti	Alicia: No quiero trabajar
Compadre Vicente: Anajti deleti ayratebe.	Compadre Vicente: Este es el remedio para la flojera
Vicenteja Kankkuche kummë	El compadre Vicente le muestra a Alicia un chicote grande
Alicia: Dyulujtaja tessabataja ewe asibë	Alicia se asustó, se levantó y barrió la casa.

6 Yurújare Adula (Artesanía Yurakaré)

1. Yurújare Adula

1. Artesanía Yurakaré

Kaylejbëshë: Piyupta sewwew	Profesor: Pasen niños
Kaylejbëshë: Talëjlësë sewwew	Profesor: Buenos días niños
Kaylejbëshë: Pitütü	Profesor: Siéntese
Kaylejbëshë: Piotche paleetebe yurujare	Profesor: Saquen sus libros de Yurakaré
Kaylejbëshë: Aweshechap, sëë ajantashti liwsha, latisha paa	Profesor : Escuchen yo primero cantaré , después ustedes
Kaylejbëshë: Pittessabata sewweypa	Profesor: Párense niños
Kaylejbëshë: Tishilë tammuy ajantantu, lëtta, lëshie, liwi	Profesor: Ahora todos cantamos, uno, dos, tres.

Ajantantu: “Tibisija Bitetë Pussa”

(Cantamos : mi hermano rompe la bolsa)

Timemeja shëpta lëtta chishta
(Mi mamá teje una canasta)

Sëëja limaypay meyetew
(Yo me pongo aretes)

Titataja ateshë chipchi
(Mi papá duerme en la hamaca)

Tibisija bititë pussa
(Mi hermano rompe la bolsa)

Dibujantu tadula tajantaw dyajuti
Dibujemos las artesanías que menciona la canción

2. Yurújare Adula

Kaylej bëshë ashta: Ujantu dibujos

Chishtanñu



Foto: Comunidad Tres Islas

2. Artesanía Yurakaré

Profesor dice: Veamos los dibujos.

Bürrü nënëtebe



Foto: Comunidad Tres Islas

Tomete



Foto: Nueva Galilea (Río Chapare)

Shudyulejbëshë



Foto: Nueva Galilea (Río Chapare)

3. ¿Ėshĕ maduulatijti puṭṭaw?

3. ¿Por qué hacen plumeros?



Tadula

Nuestro Arte

Chishta	<i>(Colador)</i>
Tenche	<i>(Collar)</i>
Oshewuw	<i>(Olla)</i>
Lewlew	<i>(Platos)</i>
Ishitaw	<i>(Cucharas)</i>
Mümtaw	<i>(Arcos)</i>
Shímpiru	<i>(Sombrero)</i>
Pupta	<i>(Abanico)</i>
Pussa	<i>(Bolsa)</i>
kojto	<i>(Manilla)</i>
Meyete	<i>(Arete)</i>
Tomete	<i>(Arco y flecha)</i>

Yitajti pupatatebey

Nos sirve para ventearnos

Dibujaya dyajuntu: ¿Tĕpshĕtebey yitajtiw tadulaw?

Dibujemos y digamos: ¿Para qué sirven nuestros Artes?

4. Abëssëya adivinantu

4. (Juguemos a Adivinar)

Kaylejbëshë: Tishilë abëssëntu Dyajuntu tëpdhëtila, liwsha dulantu grupu	Profesor: Hoy jugaremos a adivinar , primero hacemos grupos
Kaylejbëshë mamankia tarjeta naa madula mamakkatatina: shímpiruw y chishtaw	Profesor: Reparte Tarjetas con nombres de artesanos : sombreros y canastas
Kaylejbëshë: Shímpiruja ani, chishtauja ani	Profesor: Los sombreros aquí, las canastas aquí
Kaylejbëshë: Dulantu kululita	Profesor: Hagamos un círculo
Kaylejbëshë: lëtta shímpiru amujumujuy	Profesor: Un sombrero al medio
Kaylejbëshë manküches naa lijuyleleshtati	profesor muestra lo que imitara
Kaylejbëshë : Paawja chistaw dyajuchap tëpshëtila . . .	Profesor: Ustedes canastas avisan lo que es . . .
Kaylejbëshë ashta: ¿naa lëtta meyete? ¿lëtta tenche?	Profesor: ¿Es un arete? ¿Es un collar?
Kaylejbëshë: yitala	Profesor: Bien
Kaylejbëshë: Katütün lëtta punto	Profesor: Tienen un punto.
Kaylejbëshë: naa grupo maj mapakka ipuntujbëshëja benseshta	Profesor: El grupo que acumula más puntos gana.

5. Tishilë Dibujachap Tadula

Kaylejbëshë: Tishilë dulantu lëtta dibujo

Kaylejbëshë: Tammuy dibujantu tadula

Kaylejbëshë: Tishile popuntu ta dibujo pizaray
latisha teremtentu tamakakkata

Sewwe: Sëë Tinkukkujti tomete

Profesor : Hoy haremos un dibujo.

Profesor: Todos dibujamos la artesanía que más nos gusta

Ahora peguen los dibujos en la pizarra y pongan sus
nombres

Niño: A mí me gusta la flecha



Foto: Comunidad Tres Islas

6. Iteentu

Kaylejbëshë: Dulantu lëshîë grupu chetti sewwewla	Profesor: Ahora haremos dos grupos de cinco niños
Kaylejbëshë: Pajashtap grupu oshewo latisha pachap grupu ishita.	Profesor: Ustedes son el grupo ollas y ustedes son grupo cucharas
Kaylejbëshë: Oshewoja balichap naa sibechi Gabriel ishitaw balichap naa Gloria asibëchi	Profesor: Las ollas van a la casa de Gabriel y las cucharas van a la casa de Gloria
Kaylejbëshë: ¿Tëpshtëchi mi makata? ¿Tëpshtë meyle dudulajtin tadala, tëpshtëbey yitajti?	Profesor: Todos preguntan ¿cómo te llamas? ¿Qué artesanías sabes hacer? ¿para qué sirve?
¿Tëpshtë mëyle dulajtimchi tadula dulajtinchi? ¿tëpshtebe yitajti?	Profesor: Pasen y cuenten lo que preguntaron
Kaylejbëshë : Yupataya dyajuchap naa muytepti	

6. Preguntemos

7. Teremtentu bëjtatuti

¿Qué muestra la señora?

¿Con qué está hecho?





Foto: Comunidad Tres Islas

Ani Majütchetu: _____

Kaylejbëshë : Mammuy grupu
kamalashtaw lëtta dula

Profesor : Cada grupo trae una artesanía

Kaylejbëshë: Mapëjtachap padula naa
tüttatebe

Profesor: Pongan sus artesanías en los asientos

Kaylejbëshë: Terentechap amakkata naa
dulapti, ¿amti ichée? latisha ¿tëpshëtebey
yitajtitila?

Profesor: Escriban el nombre de la artesanía y
¿cuánto cuesta?, ¿para qué sirve?

Kaylejbëshë: Tishilë popochap naa Kapela
naa dulapti, tammuy ujaya latisha leentu.

Profesor: Ahora pequen el papel en la artesanía,
todos miramos y leemos.

8. Dyajuntu tishilë ¿tëpshë dulatila?

Digamos ahora: ¿qué esta haciendo?

Los niños deben señalar con flechas las oraciones a la que correspondan y en la otra completar las palabras que faltan



Shëy dulay lëtta tomete

Tishile dulashti lëtta puhta

Timemeja dula chishta

Titatata dulapojore

Maduy lëttima chipchi

Atija madulajti meyetew

Nunmajsha dulantu shimpiru

Hoy haré un abanico

Ayer hice una flecha

Mi papá esta haciendo una canoa

Mañana haré un sombrero

Mi mamá está tejiendo un colador

Estoy tejiendo una hamaca

Ella hace aretes

Shëy abëssëy	Ayer jugué
Tishilë abëssëy	Estoy jugando
Timemeja abëssë tiyeetina	Mí mamá está jugando con mi hermana
Titataja abëssë pojorey	Mi papá está jugando en la canoa
Abëssë chipchiy	Estoy jugando en la hamaca
Atija abëssë meyetewla	Él /Ella juega con los aretes
Nunmajsha abëssështa shimpirutina	Mañana vamos a jugar con el sombrero

9. Tammuy kandyujuntu tuyteti

Todos digamos lo que nos pregunta

Iteentu (Pregunto)	Tindyujuma (Avísame)	Dibyjantu naa dyajuti (Dibujemos lo que dice la oración)
¿Tepshë mimakata?	¿Cuál es tu nombre?	
¿Tepshë dulan shëi?	¿Qué has hecho ayer?	
¿Anchi dulan?	¿Dónde has hecho?	
¿Tepshë tebedulam?	¿Para qué estás haciendo?	

10. Aleetu ñuñujulë

10. Leamos un poco

Seisti puyni titataja tinyujushta
amashkuta dulajtiwtila tomete

El día sábado mi papá me dirá cómo se
hace la flecha

Achaya boboni dujne lëtëmechi

Así voy a cazar animales en el monte

Tijusu sëë dujne boboniti

Yo quiero cazar animales

Sëja boboyja dujnë majammali
tibisiw tisibëchi

Yo cacé animales para mis hermanos

11. Dramatisasion:**Yitanaja Tachata***Ya está lista la comida***Personajes:**

Doña Carmen, Lourdes , Juan
Gladys, Ronald.

Lëtta

Tammejaja tüm tütü	La mamá está sentada
Yupataw sewwew	Entran los niños
Lourdeja yupa abisiwtina	Lourdes entra con sus amigos
Lourdes: Talëjlë mëmë	Lourdes: Buenos días mamá
Niños: Talëjlë doña Carmen	Niños: Buenos días doña Carmen
Doña Carmen: Talëjlë seweypa	Doña Carmen: Buenos días niños
Lourdes: Mëmë tajusu tayle nënëntuti	Lourdes: Mamá queremos aprender a cocinar
Mëmë: Dyitala	Mamá: está bien
Mëmë: Ronald maymalama arrush	Mamá: Ronald trae el arroz
Mëmë: Gladis kaymalama oshewu	Mamá: Gladis trae la olla
Mëmë: Juan kaymalama kummë	Mamá: Juan tráeme la leña
Mëmë: Mëë Lourdes kama petche	Mamá : Tú Lourdes trae el pescado
Latijsha anënëw mammetina	Después Los niños cocinan con la mamá

Lëshie

Mammuy anënëw

Lourdes: Tajantoro anënëtu chuppi

Juan: Tishilë chentunaja tammuy

Kodow chuppy, chentu tammuy

Lurdesja kodo chuppi

Todos cocinando

Lourdes: Terminamos de cocinar el locro

Juan: Ahora comamos todos

Se sirve el locro, comemos

Lourdes sirve el locro

Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebey

Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela

Guía para el profesor

Me gustaría hablar así formando oraciones, formando cuentos y así hablando con los niños y no podemos. Me gustaría aprender porque para mí es muy difícil pronunciar, entiendo algunas palabras y otras cositas, yo también tengo que aprender y de esa manera yo también puedo incorporar en la enseñanza.

*(Prof. Beatriz Herrada Claros, Tres Islas
17/08/10)*

